

Duhnovics Sándor

Sóhajtásim

Sóhajtásim feléd repülnek
 E bús melyből még repülhetnek,
 Majd meg ismér (?) a vég nyögésem is arról,
 Ha hív lelked éfél tájban körül karol.

Többé nem enyim hát kiért úgy (ég?)
 E láng kebel oh kegyetlen egy,
 Töllem ha ötet végképpen vettétek el.
 Elvehetitek éltem is, nekem nem kell.

De bizony bár híven szeretlek,
 Lelkünk itt egyé nem lehetnek,
 Majd megnyugtat egykor egy örökös álom,
 Lángzószíved a sírnál feltalálom.

Isten hozzád oh te hív lélek,
 Légy boldog ha sokká nem élek,
 Bocsás bé kérő sóhajtásimat hozzád,
 Oh engedgy meg szerelmemért, Isten hozzád!

Мої зітхання

Мої зітхання ку тебе летят
 З тих смутних грудох летати хотят,
 Пак спознаш послідне крехтаня моє,
 Кедь ня твоя душа в півночі обійме.

Бо сте ю навше вжали од мене,
 Берте мый живот нетреба го не,
 Вецей уж не моя про кого так горит,
 Тота палена грудa, котру окрутит.

І кедь тя зоз правди вірно люблю,
 Наши души ся ту не зеднаю',
 Спокоют ся дакеди у сні вічному,
 Паливе серцо ті і при гробу найду.

З Богом ог моя душа ти вірна,
 Кедь довго не жью будь щастлива,
 Прошу тя пуст мої зітхання до себе,
 З Богом а пребач мою ласку до тебе.

NAPÚT

Irodalom, művészet,
környezet

XXI. évfolyam 9. szám

A Cédrus Művészeti Alapítvány kiadványa. Megjelenik évente tízszer.
Főszerkesztő: **Szondi György**. Szerkesztik: **Bába Szilvia** (művelődés), **Babics Imre** (vers),
Balázs Géza (nyelvművelés), **Bognár Antal** (évkönyv), **Elek Szilvia** (zene),
Kovács Ildikó (szöveggondozás), **Prágai Tamás** (örökös szerkesztő) **Sebeők János** (környezet),
Szondi Bence (tördelés), **Toót-Holló Tamás** (próza), **Wenner Tibor** (művészet).
Napút-kör: **Báthori Csaba**, **Bereményi Géza**, **Csáji László Koppány**, **Doncsev Toso**,
Gráfik Imre, **Jankovics Marcell**, **Dr. Koncz Gábor**, **Radinóti Zsuzsa**,
Rakovszky Zsuzsa, **Szakolczay Lajos**, **Szörényi László** (tiszteletbeli konzulensek).
Alapította: **Masszi Péter**. Lapterv: **Gosztola Gábor**.
Szerkesztőség: 1136 Budapest, Pannónia u. 6.

Telefón: (1) 247-6657 • (30) 511-3762 • E-mail: szonyg@gmail.com • Honlap: www.naputonline.hu
A Cédrus Művészeti Alapítvány adószáma: 18110661-2-41

Nyomdai kivitelezés: Érdi Rózsa Nyomda. Terjeszti a Hírker Zrt. és az NH Zrt. ISSN: 1419-4082

Duhnovics Sándor: Sóhajtásim / Мої зiтхана
(Hattinger-Klebasko Gábor fordítása) borítóbelső

Előter

Hogyan szerezték a ruszinok a szülőföldjüket. . . 3
Rutén (ruszin) himnusz 4

Duhnovics Sándor: Hervadok
(Hattinger-Klebasko Gábor fordítása). 5

Hangírás

Európától vár jogorvoslatot
a Ruszin Világtanács (Ljavinec István
Rojkó Annamária beszélget). 6

Fénykör

Batári Gábor 9; Cецse Géza 9;
Lator László 10; Ljavinec Marianna 10;
Surján László 11; Tóth István 11

Dokumentum

Fecske András: Szubjektív bevezető
Darás Gábor munkásságához. 13
Hodinka Antal: Gens fidelissima 30

Botlik József: Görög katolikusok Kárpátalján. . 34
Merjacs Igor: Minden ruszinok
védőszentjéhez, Szent Miklóshoz 67

Tárlat

Ruszin művészek alkotásai. színes melléklet
Klamár Zoltán: A vásznakra álmódott
otthon élménye 69

Hattinger-Klebasko Gábor:
A tragikus sorsú Rutheni-völgy. 71
Kiss Judit: Gyökerek; Választások; Ébredünk?! . 73

Miért

Popovics Tibor Miklós: Vrabely Mihály 75
Popovics Tibor Miklós: Korjatovics Tódor 82
Szentmártoni Szabó Géza: Diána berke
Beregben 91
S. Benedek András: József Attila – ruszinul 101
Vári Fábrián László: A ruszinok várnak.
Lehet, hogy ismét Rákóczi? 104

Hetedhét

A katona hadba indult
 (Vári Fábián László fordításai) 113

Zvonimir Njaradi négy verse
 Tari István fordításai. 117

Ivan Petrovcij: Dal az élő nyelvről
 (S. Benedek András fordítása);
 Alkony (Balla D. Károly fordítása) 120

Lesja Jarmak: *** (Kulcsár Ferenc fordítása);
 Viktor Hajnó: Vörösborral (Ozsvald Árpád
 fordítása); Rudolf Demjan: Apámnak
 (Tózsér Árpád fordítása) 121

Tárlat

Ruszin művészek alkotásai. színes melléklet

Ablak

Káprály Mihály: Hodinka Antal – a múlt
 őrzője és a jövő támasza
 (Szűcsné-Vorinka Irén fordítása) 123

Abonyi Andrea Tímea – Zoltán András:
 Udvari István. 127

Bonkáló Sándor. 130

Égalj

Köteles László: Komlóska 131

E számunk szerzői. 134

Illusztrációk

Bródy András portréi 5, 103, 126, 129

Natália Naumcsenko-Pócs rajzai 66

Firczák Irén grafikái 112, 116

Vén Zoltán illusztrációi 118, 119

Melléklet

Káva Téka - Napút-füzetek 139.

Novák Valentin: Kirúgottak bálja –
 avagy Aki a mélységet látta
 (Tragikomédia három felvonásban)

Németh András: Kisesszé

NAPÚT

Irodalom, művészet,
 környezet

XXI. évfolyam 9. szám

Gens fidelissima



MANAJLÓ IVÁN
 AZ EMLÉKMŰ

A magyarországi ruszinság képviselői s Klamár Zoltán javaslatait figyelembe véve a képzőművészeti alkotók gazdag sorából – e számunkat kivételesen – két színes mellékletben s szövegekőzi helyeken húsz művész munkáival színesítjük.